

PUBLICATIONS ET TRAVAUX DE RECHERCHE

ARTICLES DANS UNE REVUE A COMITE DE LECTURE REPERTORIEE (ACL)

- **ACL 1-** DIAB-DURANTON, S., 2010, « L'évolution de la métrique arabe, l'exemple d'Adonis », in *Bulletin d'Etudes Orientales*, LIX, IFPO, Damas, p. 61-75.
- **ACL 2-** BOHAS, G., & DIAB-DURANTON, S., 2004, « Le statut de la syllabe finale en poésie arabe moderne », in *Bulletin d'Etudes Orientales*, LV, IFPO, Damas, p. 13-42.

ARTICLES DANS UNE REVUE A COMITE DE LECTURE NON REPERTORIEE (ACLN)

- **ACL 1-** DIAB-DURANTON, S., 2015 « *La linéarité dans le lexique de l'arabe* », in *Travaux Linguistiques du CerLiCO n°28*, Presses Universitaires de Rennes.
- **ACL 2-** DIAB-DURANTON, S., 2013, « La poésie arabe contemporaine entre continuité et rupture : l'exemple de la *Qasida mudawwara* », in LiCaRC (Littérature et culture arabes contemporaines), n°1 : *En-deçà et au-delà des limites*, Revue internationale Collection *Classiques Garnier*, L. Denoos & N. Abi Rached, (dirs.), Paris, p.71-84, ISBN 978-2-8124-1785-6.
- **ACLN 3-** BOHAS, G., & DIAB-DURANTON, S., 2004, « Note sur le chapitre du support et de l'apport », in *Langues et Littératures du Monde arabe*, 5, ENS Editions.

OUVRAGES SCIENTIFIQUES ET CHAPITRES D'OUVRAGES (OS)

- **OS 1-** DIAB-DURANTON, S., *Substitution et créativité lexicales en arabe : compilation, théorisation et restructuration*, 2015, Geuthner, Paris, 184 pages, ISBN 9782705339432.
- **OS 2-** DIAB-DURANTON, S., Avec BOHAS, G., 2011, *Sīrat al-malik al-Zāhir Baybars*, IX, neuvième tome de l'édition critique du Roman de Baybars dans la recension damascène, Damas, Institut Français du Proche-Orient, 399 pages, ISBN 9782351591741.
- **OS 3-** BOHAS, G., & DIAB-DURANTON, S., 2009, *Sīrat al-malik al-Zāhir Baybars*, VIII, huitième tome de l'édition critique du Roman de Baybars dans la recension damascène, Damas, Institut Français du Proche-Orient, 338 pages, ISBN 978-2-351-598461.

- **OS 4-** DIAB-DURANTON, S., 2009, *Phonétique et sémantique dans le lexique de l'arabe : le 'ibdāl dans la tradition grammaticale arabe, l'étude de la matrice* {[coronal], [dorsal]}, Villeneuve D'Ascq, Atelier national de reproductions des thèses, 348 pages, ISBN 978-2-7295-8045-2.
- **OS 5-** DIAB-DURANTON, S., A paraître, *Les proverbes, maximes et sentences des Arabes*, édition annotée du manuscrit autographe d'Antoine Galland, étiqueté Supplément turc 1200 à la BNF.

CHAPITRE D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES

- **OS 6-** DIAB-DURANTON, S., Sous presse, « *Traduttore, traditore ? Antoine Galland traducteur de l'arabe* », F. Bauden (dir), Peeters, Liège.
- **OS 7-** DIAB-DURANTON, S., & LACHKAR, A., 2015, « Formes lexicales, genre, dénominations et variations dans l'épopée populaire : l'exemple du Roman de Baybars ou *Sīrat al-malik al-Zāhir* », in *Interpréter selon les genres*, D. ABLALI (dir), éditions Lambert-Lucas, Limoges, 2015, 978-2-35935-132-3.
- **OS 8-** DIAB-DURANTON, S., 2014, « Pour une autre organisation du lexique de l'arabe », in *La Méditerranée : textes, discours, TICS/TICES et frontières*, Diab-Duranton S., & Lachkar A., (dir), éditions de l'université Ibn Zohr, Ouarzazate, Maroc, pp.42-59, ISBN 9789954508220.
- **OS 9-** DIAB-DURANTON, S., 2014, « *Al- 'aṣḥu wa-al-jidru wa-mā warā 'ahumā : 'aw kayfa tusāhimu al-lisāniyyātu al-ḥadīṭatu fī tadrīsi 'ulūmi al-ṣawti wa-al-dalālati fī al-mu'jami al-'arabiyyi* », in *Al-ansāqu al-luḡawīyyatu wa-al-siyāqātu al-taqāfiyyatu fī ta'līmi al-luḡati al-'arabiyyati*, 2 vol., *Kunūz al-Ma'rifa*, The University of Jordan's Language Center, pp 319-339, Amman, ISBN 995774339-2.
- **OS 10-** DIAB-DURANTON, S., 2014, « Contact et pouvoir des langues : La situation linguistique du syriaque dans la sphère arabophone », In *Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs*, R. Colonna (dir), éditions Lambert-Lucas, Limoges, ISBN : 978-2-35935-106-4.
- **OS 11-** DIAB-DURANTON, S., 2014, « Les dialectes de l'aire arabophone à l'heure des chaînes satellitaires », in *Langues, cultures et médias en Méditerranée*, A. Lachkar (dir.), pp 69-77, Paris, ISBN 978-2-343-02700-5.

- **OS 12-** DIAB-DURANTON, S., 2014, « Quel arabe pour demain ? Les derniers avatars d'une controverse millénaire », in *La langue arabe au XXe siècle : ruptures et résistances*, A. Khalfallah (dir), L'harmattan ISBN 978-2-343-0490-52.
- **OS 13-** DIAB-DURANTON, S., 2010, « Les romanciers contemporains face à la norme linguistique arabe : l'exemple de 'Alawiyya Şobḥ, Hassan Dāwūd et Rachid al-Da'if », in *Normes et marginalités à l'épreuve* (Naoum Abi-Rached, éditeur), Presses universitaires de Strasbourg, Strasbourg, p.189-199, ISBN 978-2-86820-407-3.
- **OS 14-** DIAB-DURANTON, S., « Rachid El-Daïf ou la rhétorique du simple » in *Rachid El-Daïf : La littérature arabe entre mutation esthétique et fracture identitaire*, Editions Demopolis- collection QUAERO, à paraître.

DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS (DO)

- **DO 1-** LACHKAR, A. & DIAB-DURANTON, S., (dirs), 2014. *La Méditerranée : Textes, discours, Tics/Tices et frontières*, Publications de l'Université Ibn Zohr, Ouarzazate, 416 pages, ISBN : 978-9954-50B-22-0.

COMMUNICATIONS AVEC ACTES DANS UN CONGRES INTERNATIONAL (ACTI)

- **ACTI 1-** DIAB-DURANTON, S., 15-16 octobre 2015, Izmir, Turquie, « La variété linguistique en usage dans la littérature populaire du Mashreq : Stratégies discursives et valeurs socio-culturelles », *Colloque international Les masques du discours : traces langagières et socio-culturelles*, proposition de communication acceptée.
- **ACTI 2-** DIAB-DURANTON, S., 16-18 février 2015, « *Traduttore, traditore ? Antoine Galland traducteur de l'arabe* », communication au colloque international « Antoine Galland 1646-1715, célébration du tricentenaire de sa mort », université de Liège, Belgique.
- **ACTI 3-** DIAB-DURANTON, S., 20-22 octobre 2014, « Pour une autre organisation du lexique de l'arabe », communication en français au colloque international : *Langues, cultures et médias en Méditerranée : textes, discours, TICS/TICES et frontières*, organisé par l'université de Paris 8 et l'université Ibn Zohr, Ouarzazate, Maroc.
- **ACTI 4-** DIAB-DURANTON, S., 13-14 juin 2014, « *La linéarité dans le lexique de l'arabe* », communication au 28^{ème} colloque international de CERLICO : **Linéarité et**

interprétation : Perception(s) de la linéarité : quelles interprétations ?, organisé par l'université de Basse Normandie, Caen.

- **ACTI 5-** DIAB-DURANTON, S., 22-24 avril 2014, Université Jordanienne, Centre des langues, Amman, Jordanie, « *al- 'aṣl wa-l-jadr wa-mā warā'uhumā* », communication en arabe au colloque international : « *al- 'ansāq al-luġawiyyah wa-al-siyāqāt al-ṭaqāfiyya fī ta 'līm al-luġa al- 'arabiyya* », Amman, Jordanie, 2014.
- **ACTI 6-** DIAB-DURANTON, S., 11-14 avril 2014, Al-Akawayn University, Ifrane, Maroc, « L'épopée populaire du Mashreq, enjeux sociolinguistiques et valeurs référentielles : le cas du Roman de Baybars ou *Sīrat al malik al-Zāhir* » communication au 7th Conference on *Popular Culture in the Middle East and North Africa*, Ifrane, Maroc.
- **ACTI 7-** DIAB-DURANTON, S., 29-30 novembre 2013, Université Alger 2 et le Centre national et pédagogique de l'enseignement de tamazight (CNPLET), Ghardaïa, Algérie, « Pour une réorganisation du lexique arabe », communication en français au colloque international : « La néologie, les corpus informatisés, et les processus d'élaboration des langues de moindre diffusion », Ghardaïa, Algérie.
- **ACTI 8-** DIAB-DURANTON, S., 3-5 juillet 2013, Université Pasquale Paoli, Corte, Corse, « Le syriaque dans la sphère arabophone : un combat pour la survie », communication en français au colloque international : « Les locuteurs et les langues : pouvoirs, non-pouvoirs et contre-pouvoirs », Corte, Corse.
- **ACTI 9-** DIAB-DURANTON, S., 18-20 avril 2013, Université Cadi Ayyad, Faculté des lettres et sciences humaines, Marrakech, Maroc, « Sémantique lexicale et enjeux identitaires. L'exemple de l'épopée populaire : *le Roman de Baybars* ou *Sīrat al malik al-Zāhir* » communication en français au colloque international : « Interpréter selon les genres », Marrakech, Maroc, 2013.
- **ACTI 10-** DIAB-DURANTON, S., 2-3 décembre 2012, Université du *Sultan Qabus*, Mascat, Oman, « Lexical substitution (*ibdāl lughawī*) in the light of matrix and etymon theory », communication en arabe au colloque international : *Arabic Language & Literature a Contemporary Vision Conference*.
- **ACTI 11-** DIAB-DURANTON, S., 15-17 octobre 2012, *Les dialectes et les chaînes satellitaires*, communication au colloque international : *Langues, cultures et médias en Méditerranée : diversité, variation, pratiques et représentations* », Université Ibn Zohr, Ouarzazate, Maroc, 2012.

- **ACTI1 12-** DIAB-DURANTON, S., 27-28 septembre 2012, Université de Lorraine, Nancy, *Quel arabe pour demain ? Les derniers avatars d'une controverse millénaire*, communication au colloque : « La langue arabe au XXe siècle : ruptures et résistances ».
- **ACTI 13-** DIAB-DURANTON, S., décembre 2010, Rome, Italie, « La *qaṣīda mudawwara* », communication en français au colloque international : *II incontro di linguistica araba, Università Roma 3*.
- **ACTI 14-** DIAB-DURANTON, S., 27-28 avril 2007, Damas, Syrie, « L'évolution de la métrique arabe, l'exemple d'Adonis », communication en français au colloque international « *Métrique arabe : état des lieux et perspectives*, Institut Français du Proche-Orient.

COMMUNICATION SANS ACTES DANS UN CONGRES INTERNATIONAL (COM)

- **COM1-** DIAB-DURANTON, S., 7-8 Avril 2014, « L'épopée populaire du Mashreq, enjeux sociolinguistiques et valeurs référentielles : le cas du Roman de Baybars ou *Sīrat al malik al-Zāhir* » communication au 7th Conference on *Popular Culture in the Middle East and North Africa*, Al-Akawayn University, Ifrane, Maroc.
- **COM2-** DIAB-DURANTON, S., 21 février 2013, « La traduction comme facteur de sauvegarde et d'innovation de la langue arabe », communication en français à la *Journée mondiale de la langue maternelle de l'UNESCO*, La Faculté des Lettres de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Liban.
- **COM3-** DIAB-DURANTON, S., 2-3 Décembre 2012, « Lexical substitution (*ibdāl lughawī*) in the light of matrix and etymon theory », communication en arabe au colloque international : *Arabic Language & Literature a Contemporary Vision Conference*, Université du Sultan Qabus, Mascat, Oman.
- **COM4-** DIAB-DURANTON, S., 27-28 Avril 2012, « Le syriaque entre passé et avenir », communication au colloque : « La présence des langues de moindre diffusion sur le web : numérisations, normes et recherches », Boumerdès, Algérie.
- **COM5-** DIAB-DURANTON, S., 4-5 Décembre 2010, « La *qaṣīda mudawwara* », communication au colloque international : *II incontro di linguistica araba, Università Roma 3*, Rome, Italie.

COMMUNICATIONS SUR INVITATION INSTITUTIONNELLE

- **INV1-** DIAB-DURANTON, S., 23-29 mars 2015 : « L'apport des philologues libanais de la Nahda à la linguistique contemporaine : l'exemple de Ahmad Faris al-Chidyaq et Jurji Zaydan », Conférence donnée à l'Université Saint-Esprit du Kaslik (Liban).
- **INV2-** DIAB-DURANTON, S., 4-13 juillet 2015 : « Le rôle des Libanais dans la renaissance linguistique et littéraire », conférence donnée en arabe au Mills Collège, San Francisco en Californie.
- **INV3-** DIAB-DURANTON, S., Octobre 2015 : « La langue arabe et les médias : innovation, néologisme et tradition », Séminaire annuel du Laboratoire LARLANCO, Université Ibn Zohr-Agadir (Maroc).
- **INV4-** DIAB-DURANTON, S., Novembre 2015 : « La création lexicale en arabe », faculté des Sciences humaines, université de Grenade (Espagne).

COMMUNICATIONS DANS DES SEMINAIRES DE RECHERCHE

- **COM6-** DIAB-DURANTON, S., 8 janvier 2015, « La formation lexicale en arabe », conférence au séminaire doctoral du CERMOM, INALCO, Paris.
- **COM7-** DIAB-DURANTON, S., 11 juin 2014, Université Paris 8, « Le mondial dans la littérature arabe populaire », communication lors de la Journée d'étude du master Textes, Langues, Théories (TLT), université Paris VIII, 2014.

AUTRE PUBLICATION :

TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ARABE

- **AP1-** DIAB-DURANTON, S., 2014, *Pour une lecture profane du conflit au Proche-Orient*, Corm, G., traduction vers l'arabe parue sous le titre « نحو مقارنة دنيوية للنزاعات في الشرق الأوسط », *Dar al-Farabi*, Beyrouth.
- **AP2-** DIAB-DURANTON, S., 2014, *Youakim Moubarac Homme d'exception*, Corme, G., traduction vers l'arabe parue sous le titre « حوار لبنان وفلسطين والحوار الإسلامي-المسيحي », *Dar al-Farabi*, Beyrouth.
- **AP3-** DIAB-DURANTON, S., 2013, *Audiences works*, Biancini, S., traduction vers l'arabe, Art Print, Brussels.

EDITION ET TRADUCTION DANS LE DOMAINE SYRIAQUE

- **AP4-** BOHAS, G., GONNET, D., DIAB-URANTON, S., 2012, *Les extraits de la traduction syriaque des œuvres d'AMPHILOQUE D'ICONIUM*, Bohas., G., & Gonnet, D., (dirs), *Sources Chrétiennes*, SC 552 et 553 ; tome 1, p.8.
- **AP5-** BOHAS, G., GONNET, D., DIAB-URANTON, S., *La Chronique syriaque de BAR HEBRAEUS* (Chronicon ou Chronographie), édition annotée et traduction du syriaque vers le français, Bohas., G., & Gonnet, D., (dirs), *Sources Chrétiennes*, à paraître.
- **AP6-** BOHAS, G., GONNET, D., DIAB-URANTON, S., *La vie syriaque anonyme de saint Syméon le Stylite* (manuscrit de Mardin), édition annotée et traduction du syriaque vers le français, (achèvement de l'établissement du texte en cours), Bohas., G., & Gonnet, D., (dirs), *Sources Chrétiennes*, à paraître.

DOCUMENTS MULTIMEDIAS

travaux de vulgarisation :

- « Comment l'« islamisme » est devenu un extrémisme » :

<http://www.slate.fr/story/97645/islamiste-islamisme-langage>

Articles sur la langue :

- Avec Bohas, G., 2007, « Identification de la racine » http://cle.ens-lyon.fr/1179345799687/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA120000
- Avec Bohas, G., 2006, (dans le cadre du programme de l'agrégation d'arabe), « Pour lire Alawiyya Sobh », http://cle.ens-lyon.fr/08268913/0/fiche_pagelibre/&RH=CDL&RF=CDL_ARA120000

Fiches de lecture de romans:

- L'Immeuble Yacoubian De 'Alaa al-Aswani : http://cle.ens-lyon.fr/1178790485589/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110101
- Les poupées du quartier al-BayyaD de Hassan Daoud : http://cle.ens-lyon.fr/1179336972586/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110101
- Fais voir tes jambes Leila de Rachid al-Daif : http://cle.ens-lyon.fr/1179338047961/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110101
- Les amants de Bayyah d'al-Habib al-Salmi :
- http://cle.ens-lyon.fr/1179343199298/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110101

Interviews de romanciers :

- Entretien avec Alawiyya Sobh autour de son roman *Myriam ou le passé décomposé* :
http://cle.ens-lyon.fr/1201021137280/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000
- Entretien avec Hassan Daoud autour de son roman *Les poupées du quartier al-Bayyad* :
http://cle.ens-lyon.fr/1200509694236/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000
- Entretien avec la romancière syrienne Samar Yazbic :
http://cle.ens-lyon.fr/1252566844033/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000
- Entretien à deux voix avec deux romanciers libanais dans le cadre du salon du livre arabe de Beyrouth (décembre 2010) :
http://cle.ens-lyon.fr/1296236690113/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000

Interviews d'artistes :

- Entretien avec Marcel Bozonnet autour de sa mise en scène de *Baybars, le mamelouk qui devint sultan* :
http://cle.ens-lyon.fr/1265104608233/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000
- Entretien avec le musicologue syrien Nouri Iskandar :
http://cle.ens-lyon.fr/1275992237251/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA110000

Interviews d'historiens :

- Entretien avec l'historien Georges Corm autour des idées reçues sur le monde arabe :
http://cle.ens-lyon.fr/1211987488284/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA100000
- Entretien avec Maher Charif, pensionnaire à l'IFPO de Damas, autour de l'émergence du nationalisme arabe :
http://cle.ens-lyon.fr/1201020716835/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA100000

Interviews de linguistes et traducteurs :

- Entretien écrit avec Djamel Kouloughli autour des questions fréquemment posées sur la langue arabe :
http://cle.ens-lyon.fr/1212771063848/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA120000
- Entretien avec le traducteur de Marcel Proust, Jamal Chehayyed :
http://cle.ens-lyon.fr/1252313065604/0/fiche_article/&RH=CDL_ARA120000

Interviews de présidents de salons de livre :

- Entretien avec les présidents du salon du livre arabe du Caire et de Beyrouth :
http://cle.ens-lyon.fr/87800327/0/fiche_pagelibre/&RH=CDL&RF=CDL_ARA040000